MTI CAT 应用能力培养的探索与实践

张 政 杨义宽 (北京师范大学外文学院,北京 100875)

[摘要] 本文以北京师范大学 MTI 计算机辅助翻译(CAT)案例教学为基础,在 CAT 课堂教学上完成《管理信息系统》的翻译项目,探究项目进课堂的具体实施过程。通过教学实践和探索,作者认为项目进课堂能达到翻译硕士人才的培养目标,对学员的翻译相关能力、职业精神、心理素养等提高大有裨益。

[关键词] 计算机辅助翻译(CAT); 项目; 翻译硕士(MTI)

[中图分类号] H 315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-9358(2012)02-0044-04

北京师范大学外文学院 2010 年招收 16 名翻译硕士研究生,教学目标及要求、课程设置等均符合全国翻译硕士专业学位教育指导委员会的相关要求。结合 MTI 高层次、应用型、专业性口笔译人才的培养目标,我们开设了计算机辅助翻译(Computer Aided Translation,简称 CAT)课程,通过把项目引进课堂的方式,从而在真实的市场环境下,完成学校与市场需求的直接对接,达到了预期的教学目标①。通过这次有益的尝试,学员的综合翻译能力有了较大提高,完成了两篇学术论文(一篇已发,另一篇待发),该课程还获得校级精品课程,翻译的教材已出版。

计算机辅助翻译的主要原理是基于人机交互平台,计算机提供词汇、术语、短语、惯用语等翻译知识,翻译人员进行选择、调整语序,从已翻译过的文本中查找相同或相似语句的译文,避免不必要的重复劳动,从而进行高效的翻译工作。CAT 的重要思想是在翻译记忆库(Translation Memory)和实例模式中搜索相同或者相似的句子或者短语,给出参考译文。翻译记忆机制不仅是绝大多数 CAT 系统的核心,它已成为计算机辅助翻译的代名词(张政,2010:160)。

一、课程设计

我们开设的 CAT 课程共 48 学时,为 MTI 专业限选课,3 学分,学生在 CAT 实验室学习并进行相关的操练,理论讲授与实际操作的比例控制在 1:2 。课程借鉴国内外的教学经验②(钱多秀,2009,49:),目的在于培养翻译硕士需要的专业技能,获得一定的基础知识和理论素养。选用的教材是外语教学与研究出版社出版的《计算语言学与机器翻译导论》。具体讲授的内容及课时配比如下:

	第一模块				第二模块					第三模块
	NLP 基础知识				CAT 操作与管理平台					技术应用
学时 48	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
教学内容	计算语言学基础	语料库语言学基础	MT 原理与方法	MT 现状及分析	CAT 原理及平台	CAT 演练平台	项目管理平台	资源管理平台	库建设与维护	项目实施(《管理信息系统》翻译)

在教学理念上,我们摈弃传统的为了练习而练习的做法,不再使用熟语料作为练习的虚拟环境,转而尝试使用新的语料,把真实的项目引进课堂,旨在给学生以真实的语境。在项目具体操作方面,我们受清华大学出版社委托,翻译 *Management Information Systems*(MIS)书,共 80 余万字,出版社要求 5 个

[基金项目] 本文为教育部人文社科研究项目"政府公文平行语料库的建制与翻译研究"(10YJA740129)和专业学位精品课程第三期建设批准立项(师研字[2010]33 号)的部分研究成果。

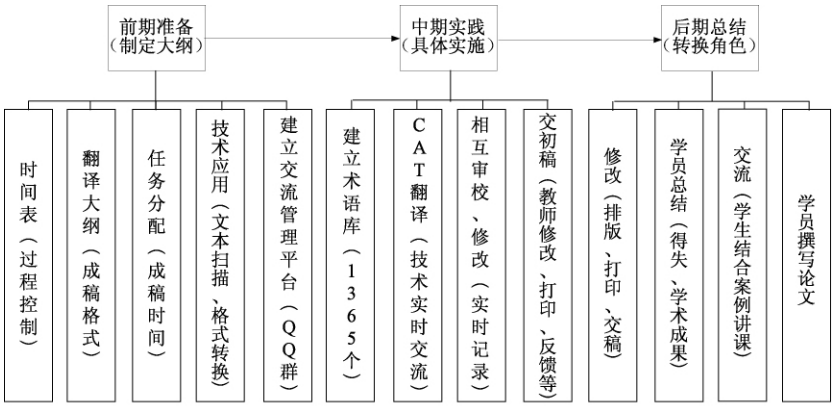
[收稿日期] 2011-11-22

[作者简介] 张 政,北京师范大学外国语言文学院教授,博士生导师,研究方向:翻译学,机器翻译;杨义宽,北京师范大学外文学院 2010 级翻译硕士研究生。

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

月交稿。

承接项目后，我们的主导思想是一切按市场项目实施的流程运作，从接单、项目分析、任务分配、建立质量控制小组、搭建术语库、翻译、质量检查、交稿等等全部模拟真实环境。项目分前期准备、中期实践与后期总结三个模块，流程图如下：



二、前期准备

前期准备包括制定时间表与翻译大纲、任务分配、CAT 再培训等。

1. 制定大纲：总体构架对于大型项目的统筹规划必不可少，起到统领全局的作用，后期的阶段性调整都是基于翻译大纲进行，这有利于教师监督项目进度与学生自检自查。接单后首先由教师制定翻译大纲，内容包括翻译项目意义、质量控制、时间进度及编写体例等。

2. 任务分工：鉴于该项目的特点，单独设置一名学员为项目经理，负责项目调整与成员间的沟通。项目经理就是战场前线的指挥员、工厂的车间主任，其重要性毋庸置疑，该项目经理的职责包括：A）搜集文本：如 MIS 第八版与第九版的中文译稿，借阅相关书籍，复印分发可借鉴文稿，以便把握整体翻译风格与语言特点，确定翻译尺度、专有名词的翻译（包括人名、地名、公司名称、品牌名称等），在此过程中，需要完成术语的采集、审定工作，为后续术语库的建设做准备；B）交流沟通：记录组员反映的问题并及时上报教师。项目经理与成员间的沟通对于项目的进程至关重要，通过例会制度、QQ 群消息、百度贴吧、手机飞信等沟通手段，可以及时调整时间表，尽快解决问题；C）统稿排版：由于各个译者的翻译策略不同，这会影响到全书的连贯性，因此需要项目经理审查把关，查漏补缺，退回不合格译文，指明修改的内容。

3. 组建团队：除项目经理外，剩下的学员为翻译小组成员，每人一章，约五万字；翻译小组需要协同项目经理录入术语，组建术语库，学员在 MIS 项目中共完成了 1365 个术语的统计录入，并由教师邀请该领域的专业人员对术语进行了审核。

4. 技术培训：培训一方面源自教师 CAT 课程的讲授，另一方面源自学员间的相互学习与探讨，学员还需安装、调试 CAT 软件以及其他相关辅助软件，并熟练使用，这次翻译项目需要掌握的软件有：（1）雅信 CAT、（2）Trados、（3）光学字符识别（OCR）软件（Nuance PDF Converter 7.0）。学生先将纸质文稿扫描为 PDF 文档，然后将扫描后的 PDF 文本转化为 Word 文档，以节省录入时间（但是转换后的 Word 文本会出现少数的相似字符或数字的解码错误，需要学员认真校对；此外，不同文本格式的录入与转换也是学员必备的基本能力之一）。

三、中期实践

中期实践包括利用 CAT 进行翻译、互相审校与修改、上交初稿等，这一阶段投入精力最多、集中用时最长，也是项目实施与管理的关键环节。

1. 术语建库：术语库建设对非文学翻译项目质量的重要性不言而喻，术语的不统一会给读者造成费解、曲解，甚者误解（冯志伟，1997：1；方梦之，2001：67；高永伟，2010：45；王一多，2010：16），因此需要借鉴已有译本和相关专业字典，将附录的术语手工录入为 Excel 格式，再利用 Trados 将 Excel 文档经由 Multi-Term 转为术语库，根据需要删除、修改、新增术语，由学员共享。

2. 项目统筹：学员对 Trados 的操作需要反复操练，以便熟能生巧，在使用过程中出现以下问题：(1)术语库未能实时更新；(2)句间过渡和段落、语篇整体的欠缺、学生译风译笔差异；(3)Trados 对于不同项目内容的翻译效率问题；(4)文本导出时无法实现左右对齐等。这就需要项目经理与翻译小组成员沟通，

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

对 CAT 使用有困难的学生进行额外辅导与帮助，及时解决问题，转变翻译策略等。

3. 统一文本：MIS 每章的开头与结尾，都分别有“引入话题”、“决策方案”、“拓展训练”或其他高频句子等，学员译文各不相同，因此，需要统一协调，项目经理把译文导入翻译记忆库，不仅节约译者时间，更重要的是“原文相同，则译文也必相同”，这也是团队合作项目中，项目经理必须特别关注的内容之一。

4. 时间管理：由于 MIS 翻译项目与其他课程同时进行，因此一定程度上增加了学生的工作量，如何协调 MIS 项目与课程的时间配比，实现项目保质保量完成，需要良好的时间管理；与其他任课老师进行协商，合理设定时间点段并听取反馈。

5. 实时交流：信息交流的畅通是顺利完成项目的重要条件之一，包括学生之间、学生与教师的交流，如寒假期间教师举行的 QQ 群视频会议，教师与单个学员的交流指导等。

6. 相互校对：质检员是产品质量检验的最后一道防线，是生产过程中的一个重要环节，学生通过互校发现自己粗心大意造成的错译、漏译、误译等，有助于培养严谨认真的态度，养成审慎细致的作风以及提高对译文判别的敏感度。

四、后期总结

后期总结包括审稿、反馈、学生修改译文以及课堂共享

1. 审稿评稿：审稿环节包括文字审校与专业审校。文字方面由教师从文本内容、文笔表述把关，保证译文的忠实与通顺；技术方面邀请专业人士审校主要的术语与技术内容，确保译文忠实和“在行”。

2. 信息反馈：反馈是学员提高较大的环节，教师标出学生翻译的误译、漏译、佳译之处，进行评析、改译等，尽可能多的给出评语。反馈过程有助于学员清楚地认识到翻译中存在的问题，学生印象深刻，对其后续翻译能力的提高大有帮助。

3. 译文修改：学生认真阅读教师的批阅后，重新修改译文，排版交稿。这个环节使学生的译文质量产生了质的飞跃，与初稿相比，终稿的质量无论是译文的“信”，还是专业的“达”都达到了较理想的水平。

4. 总结提高：学员撰写自己的项目实施的心路历程，痛苦与快乐、盲信与质疑、经验与教训等，特别是强调翻译中遇到的问题、怎么解决、如何解决，个别学员的总结略加修改拓展就是一篇实用的学期论文，这一环节同时也为后期撰写毕业论文奠定了一定基础。

5. 成果分享：学生转换角色，扮演教师，提取自己翻译中的经典案例，布置作业、批改、制作幻灯片，每人进行约 40 分钟的课堂讲授，讲授的计划与内容，是在教师协商指导下完成的，学员的自信心、动手能力、课件制作能力、表述能力都得到了提高，更重要的是学员分享成果，一人经历，多人获益，共同提高。

五、回顾与反思

把项目引入课堂是我们的一次尝试，通过这次真项目、真实践、真环境的体验，学生收获颇丰。

1. 翻译能力：学员面对真项目，干中学，学中干，实践中提高，市场中检验，摈弃了传统的纸上谈兵式的从书本到书本的教学模式，真实环境，是一次心理素质提升的体验，感同身受，获益匪浅。

2. 团队协作：未来项目的特点是时间紧、任务重，必然是团队合作的结果。MIS 这一翻译项目培养了学生沟通与项目管理的能力，体现了未来翻译项目专业化、团队化的特点，学生利用网络平台与现代网络工具克服出现的沟通障碍，为下一次团队项目积累经验。

3. 适应能力：虽然 MIS 项目主要涉及信息与管理领域，但是学生通过项目积累的宝贵经验同样适用于其他领域的翻译项目，如果以后承接医药、化工、生物等市场需求迫切的文本翻译项目，也能应付裕如、淡定自信。

4. 技术应用：利用 CAT 进行项目翻译，学生熟练掌握了格式转换、排版等一些现代技术软件的使用方法，具备使用这些软件的能力是未来职业译者所不可或缺的（吕立松，2007：40）。更重要的是，学员了解了与语言服务以及提高语言服务效能相关的信息技术，以及信息技术人员的思考模式，知晓信息系统设计需考虑的要点，从而提高对翻译辅助技术的利用率。

5. 市场模式：学员不仅是译员，更是项目的参与者和管理者，他们参与了项目全部过程，熟悉了各个环节，直接面向市场，亲历真实环境。

6. 研究能力：学员在借鉴前人译本的过程中，对先前译法、术语存疑之处，不盲目接受，而是查证资料、考问分析，提出自己的见解；对于原文中出现的事实性错误，学生通过网络查找资料来源，并与原

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

书的出版方联系，培养了译者应具备的认真严谨的职业素养，奠定了一个合格译者不盲信、不唯书、尊重科学的思辨求证基础。

但是由于多种原因，在课程执行过程中也存在一些不足，例如：

1. 管理不够周全：建议将项目流程书面化，将各项任务的内容（定术语、初稿、自校、互校、终稿）、负责人、起止时间等制作项目进程表或者工作周志，采用量化的曲线图表，这可以作为学生统计自己工作效率的参考，直观地看到单位时间的工作量。

2. 术语管理欠佳：术语管理不到位造成重复劳动、返工等，这是因为建库时学员未经认真查证就上报建库管理员，或者是囿于学员的专业基础，从而出现原始错误术语；其次是有些术语在特定的语境下不通顺，因此个别学员擅自背离术语库而更改，为后期术语统一造成困难。

3. 前期工作欠细：项目启动前，项目经理应该利用 CAT 的相关功能，统计高频词汇和高频句子，并提供统一的参考译文，这样就可避免因高频词汇和句子译文各异而导致后期手工的逐一修改，可以节省时间与精力。

4. 能力参差不齐：学员的双语基础、投入精力等不平衡，男女生对现代翻译技术的应用水平参差不齐，造成译文质量、工作进度殊异，不利于项目的宏观管理。

5. 教师力不从心：整个翻译项目过程中，教师从项目洽谈、质量把控，特别是到中期的审校定稿需要亲力亲为，需要投入很大精力和时间，出现问题还要及时化解，教师有时显得疲于应付，也影响教师从事其它教学、科研工作。

六、结语

MIS 项目跨度历时五个月，这次项目进课堂的探索给学员提供了一次难得的锻炼机会，培养了协同合作的团队精神，完成了从同学到同事的转变，提高了翻译技能，奠定了译员职业素质的基础，搭起了象牙塔与市场间的桥梁，实现了从课堂到市场的转轨。作者认为，项目进课堂能达到 MTI 的培养目标，对学员翻译综合素质的提高大有裨益。

注释：

① 课程结束时，笔者进行了不记名问卷调查，在能力有“很大提高”、“较大提高”、“一般”、“没有”4 个选项里，选择“很大提高”、“较大提高”的百分比分别达到 81% 和 19%，在课程满意度一栏里，满意率达到 94%。

② 英国伦敦大学帝国理工学院是英国开设计算机辅助翻译最早的院校之一，并授予硕士学位，开设有“语言与翻译”、“语言与自动化”等课程，其理论的讲授占有相当大的比例。

参考文献：

[1] Kenneth C. Laudon and Jane P. Laudon. *Management Information System* (11th edition) [M]. New Jersey: Pearson Education, 2007.

[2] PACTE Group. First Results of a Translation Competence Experiment: Knowledge of Translation and Efficacy of the Translation Process [A]. In John Kearns (ed.), 2008.

[3] Ulrych, Margherita. Training translators: Programs, curricula, practices [A]. In Martha Tennent (ed.), 2005.

[4] 翻译硕士专业学位（MTI）入学考试联考指南 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2008.

[5] 方梦之. 译学术语例释 [J]. 外国语言文学研究，2001，(1).

[6] 方梦之. 中国译学大辞典 [Z]. 上海：上海外语教育出版社，2011.

[7] 冯志伟. 现代术语学引论 [M]. 北京：语文出版社，1997.

[8] 高永伟. 名不经“传”译有止境 —谈英汉词典中的译名改进问题 [J]. 上海翻译，2001，(1).

[9] 吕立松，穆 雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学 [J]. 外语界，2007，(3).

[10] 钱多秀. “计算机辅助翻译”课程教学思考 [J]. 中国翻译，2009，(4).

[11] 王一多. 当代译学术语研究概述 [J]. 上海翻译，2010，(2).

[12] 杨志红，王克非. 翻译能力研究 [J]. 外语教学，2010，(6).

[13] 张 政. 计算机翻译研究 [M]. 北京：清华大学出版社，2006.

[14] 张 政. 计算语言学与机器翻译导论 [M]. 北京：外语教学与研究出版社，2010.

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net